

OLST, volet FQRSC
Rapport d'activités
mai 2006 – avril 2007

Vers une approche unifiée
de la lexicographie de langue générale
et de la terminologie multilingue

Table des matières

1.	Introduction.....	3
2.	Projets et état d'avancement des travaux.....	4
2.1	Dictionnaires et bases de données lexicales.....	4
2.2	Analyses de données lexicales.....	5
2.3	Modélisation de données lexicales.....	5
2.4	Corpus.....	6
2.5	Traitement automatique de la langue.....	7
2.6	Autres.....	7
3.	Personnel.....	8
3.1	Étudiants.....	8
3.2	Stagiaires.....	10
4.	Autres activités.....	10
4.1	Séminaire, colloques.....	10
4.2	Professeurs, chercheurs invités.....	10
4.3	Collaborations.....	11
5.	Publications.....	12
a.	Livres ou chapitres de livres.....	12
b.	Articles dans revues avec comité de lecture.....	13
c.	Articles dans actes de congrès.....	13
d.	Communications non publiées.....	14
e.	Autres.....	15

1. Introduction

La lexicographie et la terminologie visent toutes deux la modélisation d'un même type d'objets : les lexies (ou unités lexicales). Pour la lexicographie, il s'agit avant tout des lexies de la langue générale, décrites dans des dictionnaires (papier ou en ligne) et dans des bases de données lexicales. Pour la terminologie, il s'agit des lexies de langues de spécialité, souvent considérées selon une perspective plus « conceptuelle » que les lexies de langue générale, notamment en terminologie multilingue. Bien qu'étroitement liées par leur objet d'étude, les deux disciplines en question sont la plupart du temps pratiquées de façon autonome, sans que les linguistes, traducteurs et terminologues impliqués cherchent véritablement à unifier leurs approches théoriques et méthodologiques.

L'Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) présente l'originalité de regrouper ces trois catégories de chercheurs, qu'unit un même intérêt pour la modélisation formelle des lexiques. Sans se situer tous dans le strict cadre notionnel de théorie linguistique Sens-Texte (qui a donné son nom au groupe de recherche), les travaux menés à l'OLST gravitent autour d'une même approche générale, d'une façon à la fois souple (évolution des fondements théoriques et méthodologiques) et cohérente (convergence au niveau des buts de recherche et de la vision générale de la langue). Les deux grands axes de recherche de l'OLST — linguistique et terminologie-traduction — se renforcent mutuellement, chacun apportant à l'autre un éclairage original sur la façon de parvenir, notamment, à la construction de grandes bases de données lexicales. Après avoir pratiqué pendant cinq années une collaboration fondée avant tout sur des échanges d'idées, des partages de compétences, etc., les membres de l'OLST oeuvrent maintenant à concrétiser l'approche originale qu'ils ont graduellement développée sous la forme de nouveaux « produits de recherche ». Dans le cadre du présent programme, nous effectuons deux types de tâches. Premièrement, nous unifions nos descriptions lexicales — de langue générale et de langues de spécialité —, en élaborant des structures et des formats d'encodage qui les rendent entièrement compatibles. Il s'agit en fait de développer et mettre en application un métamodèle lexical, qui englobe les problématiques de la lexicographie et de la terminologie. Deuxièmement, nous cherchons à rendre compatibles nos méthodes de description, en particulier pour ce qui est du recours aux données linguistiques des corpus informatisés et des différentes techniques de construction des entrées de dictionnaires et des fiches de bases de données lexicales. En outre, d'autres projets ont été élaborés, ou sont en voie d'élaboration, à partir de modèles dérivés de la lexicologie explicative et combinatoire (notamment les fonctions lexicales); ils intègrent la dimension conceptuelle et encyclopédique.

2. Projets et état d'avancement des travaux

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels ont travaillé les chercheurs de l'OLST durant la période s'étendant d'avril 2006 à avril 2007.

2.1 Dictionnaires et bases de données lexicales

DiCo, base de données lexicale des dérivations sémantiques et collocations du français (Responsables : Igor Mel'cuk et Alain Polguère). Le travail d'extension de la base DiCo s'est poursuivi, avec notamment (i) le nettoyage des données existantes pour les vocables de statut « 0 » dans le cadre de la sortie de l'ouvrage *Lexique actif du français*, (ii) la construction et mise en ligne d'utilitaires d'accès aux données du DiCo et notamment à la hiérarchie d'étiquettes sémantiques.

Dictionnaire analytique de la distribution/Analytical dictionary of retailing (responsable : Jeanne Dancette). Mise en ligne du dictionnaire : Toutes les données du dictionnaire papier (Dancette & Réthoré, PUM, 2000) ont été saisies. S'y sont ajoutées : les définitions anglaises des termes, ainsi que les tableaux de relations sémantiques pour chaque vedette. La recherche par terme permet d'accéder aux fiches descriptives des 350 termes clés du domaine, en anglais ou en français, ainsi qu'à tous les termes liés (environ 3000 termes dans chaque langue).

Dictionnaire (anglais-français-espagnol) de la mondialisation du travail (responsable : Jeanne Dancette). Les articles de nature encyclopédique sont rédigés dans les trois langues. Des tableaux de mots reliés par classe de relations sémantiques permettent un rapprochement entre les termes (travail en cours).

Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet, DiCoInfo (responsable : Marie-Claude L'Homme). En 2006-2007, le travail suivant a été fait sur le dictionnaire : établissement de distinctions sémantiques; rédaction d'articles, mise en ligne d'articles dont la rédaction est très avancée (plus de 900), enrichissement de la liste de termes reliés (plus de 20 000 liens sont décrits).

Mise au point d'une base de connaissances bilingues en biologie cellulaire et moléculaire (responsable : Sylvie Vandaele). Il s'agit de la prolongation d'un projet déjà entrepris. Le travail a consisté à améliorer la structure relationnelle d'une base de connaissances spécialisées, à trier les données déjà accumulées et à corriger les entrées existantes (environ 500 entrées pour chacune des deux langues envisagées, l'anglais et le français). Fin avril 2007, le projet est terminé à 75 %. Une partie des fiches sera mise en ligne au cours de l'été 2007. Le travail de mise en ligne nécessite encore quelques mises au point au plan informatique et il reste à corriger un certain nombre de fiches.

Version anglaise du DiCoInfo (Responsable : Marie-Claude L’Homme) : La rédaction d’articles anglais décrivant des termes appartenant aux domaines de l’informatique et de l’Internet est en cours. Près de 600 acceptions ont été distinguées et plus de 4000 liens sémantiques répertoriés.

Version espagnole du DiCoInfo (Responsables : Amparo Alcina et Marie-Claude L’Homme) : Une version espagnole du DiCoInfo est en cours d’élaboration. Un corpus comprenant environ 500 000 occurrences a fait l’objet d’un étiquetage morphosyntaxique et d’une analyse syntaxique. La sélection des termes est amorcée par l’équipe de Castellón.

2.2 Analyses de données lexicales

Analyse de collocations dans le domaine médical (responsable : Sylvie Vandaele). L’objectif du projet est de repérer les collocations importantes au sein des corpus de médecine. Deux volets sont en cours : le premier consiste à faire appel à un système d’annotation sémantique de corpus, de façon à en extraire l’information pertinente; le deuxième consiste à utiliser un système d’extraction fondé sur un étiquetage syntaxique (Syntex; système mis au point par Didier Bourigault, Toulouse – MDu, MDa). Fin avril 2007, le premier volet est terminé. Le deuxième volet est encore en cours.

Étude comparative des marqueurs de relation causale en corpus spécialisés (responsables Marie-Claude L’Homme et Elizabeth Marshman). Cette étude s’inscrit dans un axe de recherche qui consiste à repérer les contextes contenant une relation causale. Nous modélisons les marqueurs verbaux de la relation causale en tenant compte de leur structure actancielle et de la classe sémantique des actants. Nous cherchons à déterminer si l’appel aux classes sémantiques des arguments d’un marqueur ambigu peut permettre de le désambiguïser. Une liste d’environ 35 marqueurs français a été constituée à partir d’un corpus médical, d’un corpus d’informatique et d’un corpus de psychologie; des contextes sont extraits de corpus. L’analyse des contextes contenant un marqueur dans les corpus de médecine et d’informatique est terminée; l’analyse des contextes extraits du corpus de psychologie est en cours.

2.3 Modélisation de données lexicales

Conversion au format XML du DiCoInfo (responsables : Guy Lapalme et Marie-Claude L’Homme). Ce projet vise à convertir les données du DiCoInfo, présentement encodées dans une base de données Access, dans un formalisme XML. Une première représentation a été réalisée afin de pouvoir en dériver un format d’impression et un affichage Web du DiCoInfo.

Modélisation lexicographique des locutions (responsables : Alain Polguère et Sara-Anne Leblanc). Continuation du travail décrit dans le rapport de l’année dernière, avec

notamment une première classification des locutions selon leur structuration syntaxique encodée en terme de syntaxe de dépendance. Nous prévoyons notamment pour 2007-2008 une extension de la base, avec ajout de nombreuses locutions du français qui n'ont pas été prises en compte jusqu'à présent.

Notions fondamentales de lexicologie, lexicographie et terminologie (responsable : Alain Polguère). Continuation du travail décrit dans le rapport de l'année dernière. Développement de l'ontologie des concepts de lexicologie/lexicographie se poursuit avec la collaboration d'Ophélie Tremblay — étudiante de doctorat du Département de didactique. Nous prévoyons pour 2007-2008 une première mise en ligne de cette ontologie, appelée par euphémisme GTN (*Gros Tas de Notions*).

Système lexical du DiCo (responsable : Alain Polguère) : Le travail de développement du projet de système lexical amorcé l'année dernière se poursuit, notamment dans le cadre de la recherche de maîtrise de Fu Haihai. Nous espérons pouvoir disposer d'un éditeur lexicographique intelligent fonctionnant sur une représentation en système lexical du DiCo dans le courant de 2007-2008.

2.4 Corpus

Constitution de corpus de thèses en français et en anglais (responsable : Patrick Drouin). Ces corpus seront à la base de travaux sur le lexique scientifique transdisciplinaire. Nous procédons premièrement à l'identification automatique de cet ensemble lexical pour ensuite le décrire.

Constitution d'un corpus dans le domaine de la psychologie (Responsables : Marie-Claude L'Homme et Elizabeth Marshman). Ce projet a mené à la constitution d'un corpus de textes de langue française (env. 500 000 occurrences). Le corpus renferme des textes scientifiques et de vulgarisation.

Constitution d'un corpus étalon annoté pour l'acquisition automatique de termes (responsable : Patrick Drouin). Ce projet avait pour objectif l'élaboration d'un corpus étalon pouvant être utilisé pour évaluer les performances des logiciels d'acquisition automatique de termes. La terminologie contenue dans le corpus est annotée manuellement, ce qui rend possible l'utilisation des mesures de précision et de rappel et la comparaison des résultats obtenus par les outils électroniques au jugement humain.

Mise en ligne de corpus spécialisés (Responsables : Patrick Drouin, Isabelle Carrière et Marie-Claude L'Homme) : ce projet vise à mettre en ligne de nouveaux corpus spécialisés (dans les domaines du terrorisme, de la médecine, de la psychologie) et de mettre à jour les corpus existants (informatique).

2.5 Traitement automatique de la langue

Dépistage de la variation topolectale dans le domaine de l'automobile à partir de corpus spécialisés régionaux (responsable : Patrick Drouin). Dans la phase initiale de ce projet, nous avons constitué, à partir de sites Web spécialisés dans le domaine de l'automobile, des corpus électroniques régionaux pour divers pays francophones (Canada, France, Suisse et Belgique). Ces corpus feront l'objet de comparaison les uns par rapport aux autres afin de faire émerger les particularités lexicales de chacun de ces pays. La deuxième phase de ce projet, beaucoup plus ambitieuse, prévoit l'utilisation du moteur de recherche Yahoo! pour le dépistage de la variation topolectale pour les régions étudiées dans la première phase. Les résultats obtenus à partir du moteur de recherche seront présentés au sein d'une page Web qui comportera un module de veille permettant de visualiser les variations de fréquence dans le temps et l'espace des diverses variantes terminologiques régionales.

Impact lexical des événements de septembre 2001 sur la terminologie du terrorisme (responsable : Patrick Drouin). Cette étude vise à observer et décrire l'impact que les événements du 11 septembre 2001 ont eu sur la terminologie liée au domaine du terrorisme. L'étude a été réalisée sur un corpus spécialisé constitué de textes produits entre 1996 et 2005, ainsi que dans un corpus de presse plus large afin d'observer les variations de fréquences associées aux termes du domaine ainsi que les néologismes entourant ces événements.

Repérage de néologismes en biomédecine (responsables : Patrick Drouin et Sylvie Vandaele). L'objectif est de mettre au point une procédure de repérage des néologismes à partir de corpus constitués de résumés en anglais issus de Medline grâce à une approche mettant en jeu une comparaison de sous-corpus constitués de façon thématique. Toutes les données ont été obtenues. Un article est en préparation.

2.6 Autres

Mise à jour du site Web de l'OLST (responsable : Alain Polguère) : ce travail visait à concevoir une nouvelle plateforme pour le site Web de l'OLST.

Typologie des dictionnaires d'informatique (responsable : Marie-Claude L'Homme) : ce travail visait à répertorier des dictionnaires papier et en ligne portant sur l'informatique ou d'autres domaines connexes. Plus d'une centaine de dictionnaires ont été décrits dans une base de données.

3. Personnel

3.1 Étudiants

Dominic Anctil (maîtrise en linguistique) : description des erreurs lexicales commises par les étudiants universitaires et de leurs stratégies de résolution de problèmes lexicaux — terminé août 2006.

Samia Bouchaddakh (doctorat en linguistique) : application des principes de la lexicologie explicative et combinatoire à la construction d'un dictionnaire bilingue informatisé français-arabe.

Mylène Boudreau (baccalauréat en traduction) : constitution et annotation d'un corpus de français des Antilles.

Sylvie Boudreau (doctorat en traduction) : mise au point des procédures informatiques pour la mise en ligne des bases de données et l'étiquetage.

Laurence Brunet (baccalauréat en traduction) : constitution et annotation d'un corpus étalon pour l'acquisition automatique de termes dans le domaine de l'automobile ; constitution d'un corpus en vue du repérage automatique du vocabulaire transdisciplinaire scientifique.

Stéphanie Caron (baccalauréat en traduction) : typologie des dictionnaires d'informatique, corpus de psychologie

Isabelle Carrière (doctorat en traduction) : mise en ligne de corpus spécialisés

Christian Collet (maîtrise en traduction) : ébauche de base de données relationnelles du dictionnaire de la mondialisation

Marianne Champagne (maîtrise en traduction) : recherche documentaire et rédaction d'articles du dictionnaire de la mondialisation

Rana Charabati (diplôme en gestion internationale de projets; HEC) : gestion de la banque de données du dictionnaire de la mondialisation

Louis-Philippe Dargis (baccalauréat en traduction) : version anglaise du DiCoInfo

Andrée Dufault (maîtrise en traduction) : recherche documentaire sur quelques notions du domaine de la mondialisation du travail

Julie Dufresne (maîtrise en traduction) : recherche documentaire sur quelques notions du domaine de la mondialisation du travail

Haihai Fu (maîtrise en linguistique) : structure de graphe des bases de données lexicales.

Josh Holden (doctorat en linguistique) : étude du lexique du déné suliné.

Anne-Laure Jousse (doctorat en linguistique) : modèle de structuration dynamique d'un lexique dans une perspective de transformation et de consultation.

Sara-Anne Leblanc (doctorat en linguistique) : modélisation lexicographique des unités lexicales phraséologiques.

Elizabeth Marshman (doctorat en traduction) : étude comparative des marqueurs de relation causale en corpus spécialisés

Julie Mondoux (maîtrise en traduction) : recueil de données dans le cadre du projet sur les néologismes médicaux

Annie Paquin (maîtrise en linguistique) : impact lexical des événements de septembre 2001 sur la terminologie du terrorisme.

Mylène Perrault (maîtrise en linguistique) : analyse de l'utilisation du métalangage linguistique par des enseignants — terminé septembre 2006.

Aurélie Petit (maîtrise en traduction) : recherche documentaire sur quelques notions du domaine de la mondialisation du travail

Caroline Poudrier (maîtrise en linguistique) : évaluation de deux méthodes d'identification des liens lexicaux syntagmatiques (méthodes manuelle et statistique).

Julie Provost (maîtrise en traduction) : correction linguistique des articles du collectif

Johanne Rabeau (baccalauréat en traduction) : dépistage de la variation topolectale dans le domaine de l'automobile à partir de corpus spécialisés.

Mariana Raffo (maîtrise en traduction) : correction de la base de données terminologique.

Sophie Reid-Triantafyllos (baccalauréat en traduction) : constitution et annotation d'un corpus étalon pour l'acquisition automatique de termes dans le domaine de l'automobile ; constitution d'un corpus en vue du repérage automatique du vocabulaire transdisciplinaire scientifique.

Melissa Samson-Fauteux (maîtrise en linguistique) : structuration formelle des

définitions analytiques (application à la lexicographie informatisée du français).

Victoria Surtees (DESS en traduction) : révision des articles en langue anglaise du dictionnaire de la mondialisation du travail; analyse de contextes contenant des marqueurs de relation cause-effet dans un corpus de psychologie.

Charlotte Tellier (maîtrise en traduction) : typologie des dictionnaires d'informatique

Anne-Marie Tessier : constitution et annotation d'un corpus de français des Antilles.

Corinne Thirion-Dupuy (maîtrise en traduction) : site Web de l'OLST.

Ophélie Tremblay (doctorat en linguistique) : mise au point de descriptions dans le champ sémantique des sentiments, recherche sur l'interfaçage des modélisations formelles dans un contexte d'enseignement du lexique.

3.2 Stagiaires

Benoît Alain, Université d'Ottawa (stagiaire en informatique, baccalauréat, collaboration avec le groupe RALI) : conversion au format XML du DiCoInfo

Alberto Barron Cedeño, Université nationale autonome de Mexico, Mexique (stagiaire de maîtrise) : acquisition automatique de termes en espagnol

4. Autres activités

4.1 Séminaire, colloques

Bases de données lexicales : construction et applications (BDL-CA), colloque organisé par l'OLST, Montréal, 23 avril 2007.

Journée thématique sur la terminologie, organisée par l'OLST et le groupe Tecnolettra (Université Jaume I, Espagne), Montréal, 30 avril 2007.

Séminaires OLST-RALI : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le RALI (Recherche appliquée en linguistique informatique, Département d'informatique et de recherche opérationnelle)

4.2 Professeurs, chercheurs invités

Takeshi Abekawa (Library and Information Science, Graduate School of Education, University of Tokyo), décembre 2006

Amparo Alcina (Équipe Technolettra, Université Jaume I, Castellón, Espagne), novembre 2006

Myriam Bouveret (Dyalangue, Université de Rouen, Rouen), novembre 2006

Vincent Claveau (Équipe TexMex, Irisa / Université de Rennes 1), janvier 2007

Kyo Kageura (Library and Information Science, Graduate School of Education, University of Tokyo), décembre 2006

Martha Palmer (University of Colorado), 13-15 novembre 2006, dans le cadre d'une amorce de collaboration intitulée *An international cooperation on the development of semantically-oriented lexical resources*. Le séjour de Martha Palmer et de trois de ses étudiantes a été financé par une subvention de voyage de 700 \$US obtenue de la National Science Foundation (NSF). Le but de la visite était de préparer le terrain pour une coopération scientifique et l'élaboration de demandes de subventions conjointes.

Pascale Sébillot (Équipe TexMex, Irisa / Université de Rennes 1), janvier 2007

Agnès Tutin (UFR des Sciences du Langage – LIDILEM, Université Stendhal, Grenoble-3), 1^{er} au 7 février 2007.

Pierre Zweigenbaum (LIMSI-CRSN, Paris), juin-juillet 2006

4.3 Collaborations

Équipe Tecnolettra / Université Jaume I (Amparo Alcina) : version espagnole du DiCoInfo.

Équipe TexMex, Irisa / Université de Rennes (Vincent Claveau et Pascale Sébillot) : Détection automatique de relations paradigmatiques.

Guy Lapalme, RALI (Recherche appliquée en linguistique informatique), Université de Montréal : conversion au format XML du DiCoInfo.

Équipe de recherche en syntaxe et sémantique (Didier Bourigault) : utilisation et évaluation de Syntex, un analyseur syntaxique.

Convention d'échanges qui nous liait à l'Université Stendhal (Grenoble) (renouvellement), sous forme d'une convention tripartite incluant maintenant l'Université de Cologne.

5. Publications

a. Livres ou chapitres de livres

- Drouin, P. (2006). "Termhood Experiments: Quantifying the Relevance of Candidate Terms", In Picht, H. (ed.). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Linguistic Insights, Bern: Peter Lang, pp. 375-391.
- Iordanskaja, L. & I. Mel'čuk (2007). *Smysl i sočetaemost' v slovare* [Le sens et la cooccurrence dans le dictionnaire]. Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur.
- L'Homme, M.C. (2006). "A Look at some Canadian Contributions to Terminology", In Picht, H. (ed.). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Linguistic Insights, Bern: Peter Lang, pp. 55-75.
- L'Homme, M.C. (2007). "Using Explanatory and Combinatorial Lexicology to Describe Terms", *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-Text Theory. In Honour of Igor Mel'čuk*, Language Companion Series n° 84, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 167-202.
- L'Homme, M.-C. & E. Marshman (2006). "Extracting Terminological Relationships from Specialized Corpora", In Bowker, L. (ed.). *Lexicography, Terminology, Translation: Text-Based Studies In Honour of Ingrid Meyer*. Ottawa: Ottawa University Press, pp. 67-80.
- L'Homme, M.C. & S. Vandaele (éd.) (2007, à paraître). *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- L'Homme, M.C. & S. Vandaele (2007, à paraître). "Introduction", In L'Homme, M.C. & S. Vandaele (éd.). *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Marshman, E. & M.C. L'Homme (2006). "Disambiguation of Lexical Markers of Cause and Effect", In Picht, H. (ed.). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Linguistic Insights, Bern: Peter Lang, pp. 261-285.
- Mel'čuk, I. (2006). *Kurs obščej morfologii. Tom V. Čast' šestaja: morfoložičeskie modeli. Čast' sed'maja: Principy morfoložičeskogo opisanija* [Cours de morphologie générale. Vol. 5. Sixième partie : Modèles morphologiques. Septième partie : Principes de description morphologique]. Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur — Vena: Wiener Slawistischer Almanach.
- Mel'čuk, I. (2006). *Aspects of the Theory of Morphology*. Berlin—New York: Mouton de Gruyter.

- Mel'čuk, I. (2006). "Colocaciones en el diccionario", In Alonso Ramos, M. (ed.), *Diccionarios y fraseología (Anexos de Revista de Lexicografía, 3)*, A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 11-43.
- Mel'čuk, I. (2006). "Explanatory Combinatorial Dictionary", In G. Sica (ed.), *Open Problems in Linguistics and Lexicography*, Monza (Italy): Polimetrica Publisher, pp. 225-355.
- Mel'čuk, I. (2006). "Calculus of Possibilities as a Technique in Linguistic Typology", In F. Ameka, A. Dench & N. Evans (eds). *Catching Language. The Standing Challenge of Grammar Writing*, Berlin—New York: Mouton de Gruyter, pp. 171-205.
- Mel'čuk, I. & A. Polguère (2007). *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Louvain-la-Neuve: De Boeck.
- Polguère, A. (2007). "Lexical function standardness." In L. Wanner (ed.). *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-Text Theory. In Honour of Igor Mel'čuk*, Language Companion Series n° 84, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 43-95.

b. Articles dans revues avec comité de lecture

- Dancette, J. (2007, à paraître). "Semantic Relations in Retailing", *Terminology* 13(2).
- Jousse, A.-L. & O. Tremblay (2006). "Le dictionnaire électronique, un outil précieux pour enseigner le lexique." *Québec Français*, n° 141.
- Jousse, A.-L. & O. Tremblay (2006). "Partir à l'aventure avec le dictionnaire électronique." *Québec Français*, n° 142.
- Mel'čuk, I. (2006). "Parties du discours et locutions", *BLSP* 101(1), pp. 29-65.
- Mel'čuk, I. & A. Polguère (2006). "Dérivations sémantiques et collocations dans le DiCo/LAF", In P. Blumenthal & F. J. Hausmann (éd.), *Collocations, corpus, dictionnaires*. Numéro spécial de *Langue française* 150, pp. 66-83.
- Vandaele, S., S. Boudreau, L. Lubin & E. Marshman (2006). "La conceptualisation métaphorique en biomédecine : indices de conceptualisation et réseaux lexicaux", *Glottopol* 8, pp. 73-94.

c. Articles dans actes de congrès

- Bae, H.S. & M.C. L'Homme (2007, à paraître). "Converting a Monolingual Lexical Database into a Multilingual Specialized Dictionary", In *Proceedings of the*

Conference on Multilingualism and Applied Comparative Linguistics, Bruxelles.

- Barque, L. & A.-L. Jousse (2006). "Analysing Lexical Combinatory of Polysemic Lexical Units to Characterize Metaphorical Links." In *Proceedings of Euralex 2006*, Turin.
- Drouin, P. & P. Langlais (2006). "Évaluation du potentiel terminologique de candidats termes", In *Actes des 8e Journées internationales d'analyse statistique des données textuelles (JADT-2006)*, Besançon, pp. 379-388.
- Drouin, P., A. Paquin & N. Ménard (2006). "Extraction semi-automatique des néologismes dans la terminologie du terrorisme", In *Actes des 8e Journées internationales d'analyse statistique des données textuelles (JADT-2006)*, Besançon, pp. 389-400.
- L'Homme, M.C. & H.S. Bae (2006). "A Methodology for Developing Multilingual Resources for Terminology", In *LREC 2006. Language Resources and Evaluation. Proceedings*, Genoa (Italy), 22-27 May 2006.
- Marshman, E. & M.C. L'Homme (2007, à paraître). "Portabilité des marqueurs de la relation causale : étude sur deux corpus spécialisés", In *Corpus et dictionnaires de langues de spécialité*, Université Lumière Lyon-2, Lyon, 28-29 septembre 2006.
- Polguère, A. (2006). "Structural properties of Lexical Systems: Monolingual and Multilingual Perspectives." In *Proceedings of the Workshop on Multilingual Language Resources and Interoperability (COLING/ACL 2006)*, Sydney, pp. 50-59.
- Vandaele, S. & S. Boudreau (2006). "Annotation XML et interrogation de corpus pour l'étude de la conceptualisation métaphorique", In *Actes des 8e Journées internationales d'analyse statistique des données textuelles (JADT-2006)*, Besançon, pp. 951-959.

d. Communications non publiées

- Carreño, I. & M.C. L'Homme (2006). "Principes d'élaboration d'un dictionnaire spécialisé « sémantique » : expérience dans le domaine de l'informatique", *Institut d'été de jurilinguistique*, Université McGill, Montréal, 6 août 2006.
- Dancette, J. (2007). "Le langage global de l'entreprise trans (ou multi) nationale", Congrès AIRTE, Corte, 19-20 avril 2007.

- Dancette, J. (2007). "Considérations sociolinguistiques sur le langage de la mondialisation du travail", *AISLF*, Concepción, janvier 2007.
- Dancette, J. (2006). "Global Language, Global Labour", *IIRA 14th World Congress*, Lima, 11-14 Sept. 2006.
- Dancette, J. & J. Daniel (2006). "Présentation du Dictionnaire Analytique de la distribution sur Internet", Séminaires OLST-RALI, Montréal, 3 octobre 2006.
- Drouin, Patrick (2006). "Acquisition automatique des termes : survol des différentes approches", LIDILEM – Université Stendhal, Grenoble, 26 octobre, conférencier invité.
- Drouin, Patrick (2006). "Détection des collocations du lexique transdisciplinaire dans les écrits scientifiques", LIDILEM – Université Stendhal, Grenoble, 27 octobre, conférencier invité.
- Jousse, A.-L. (2006). "Organisation de la cooccurrence lexicale dans une base de données lexicale électronique de type DiCo", *Colloque Description linguistique pour le TAL*, ACFAS 2006, Montréal.
- Jousse, A.-L. (2006). "Exploitation d'un encodage formel pour la création d'interfaces de navigation dans une base de données lexicale." *Colloque international des étudiants-chercheurs en didactique des langues et en linguistique*, Université Stendhal, Grenoble.
- Lubin, L., S. Boudreau, E. Marshman & S. Vandaele (2006). "Annotation sémantique des réseaux lexicaux exprimant les modes de conceptualisation métaphorique – Application à la traduction spécialisée", Congrès de l'*American Association of Applied Linguistics*, Montréal, 19 juin 2006.
- Vandaele, S. (2006). "Analyse des modes de conceptualisation des domaines spécialisés – Quelques repères épistémologiques – Application à la biomédecine", CRTT, Université Lumière Lyon 2, Lyon, 22 mai 2006.
- Vandaele, S. (2006). "Analyse des modes de conceptualisation des domaines spécialisés – Quelques repères épistémologiques – Application à la biomédecine", LIDILEM - Université Stendhal, Grenoble, 24 mai 2006.

e. Autres

- Caron, S. & C. Tellier (2006). *Typologie des répertoires lexicographiques et terminologiques en ligne dans le domaine de l'informatique*, Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST), Université de Montréal.

- Dancette, J. (dir.) (2007). Le dictionnaire analytique de la distribution / Analytical Dictionary of Retailing, dictionnaire en ligne, avec exploitation des liens sémantiques entre les mots liés (<http://olst.ling.umontreal.ca/dad/>).
- Drouin, P. (2004). TermoStat. Logiciel d'acquisition automatique de termes, Version Web. (http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/termostat_web).
- Drouin, P. (2007). *DIATOPIX*, outil informatisé (Web) d'étude de la variation topolectale dans Internet, (<http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/diatopix>).
- L'Homme, M.C. (dir.) (2007). DicoInfo. Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet. Version Web (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo>).
- L'Homme, M.C. (ed.) (2006). *Terminology* 12(2), Special issue on the Processing of Terms in Dictionaries: New models and techniques.
- Nam, J. & A. Polguère (2007). *Actes du Colloque Bases de données lexicales : construction et applications (BDL-CA)*, OLST-Université de Montréal, Montréal.
- Polguère, A., J. Steinlin & S. Kahane (2006). *Dicouèbe. Interface d'accès en ligne aux données du DiCo* (<http://www.olst.umontreal.ca/dicouebe>).
- Tellier, C. (2006). *Typologie des répertoires lexicographiques et terminologiques dans le domaine de l'informatique*, Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST), Université de Montréal.